

Олимпур Манижа Иномджоновна,
Магистрант кафедры иностранных
языков и перевода УГИМ-150028,
Уральский федеральный университет имени
первого Президента России Б.Н. Ельцина

Киндлер Евгений Александрович,
Доцент кафедры иностранных языков
и перевода кандидат педагогических наук
Уральский федеральный университет имени
первого Президента России Б.Н. Ельцина

ОШИБКИ И НЕТОЧНОСТИ В ПЕРЕВОДАХ КОРАНА И БИБЛИИ

Аннотация. В статье проводится анализ семантических и концептуальных искажений, возникающих в процессе перевода ключевых религиозных текстов ислама и христианства. Будучи объектами многократной трансляции в различных историко-культурных контекстах, данные сакральные тексты на протяжении столетий подвергались существенным трансформациям как на уровне языковой формы, так и в плане смыслового содержания.

Ключевые слова: Лексическая ошибка, неточность, классификация переводов, религиозный перевод, интерпретация.

В некоторых религиозных традициях считается, что текст Священного Писания имеет особый статус и требует особого благоговейного отношения со стороны переводчика. «... Нужно ли переводить вообще Священное Писание? В разных религиозных течениях на этот вопрос будет прямо противоположный ответ. Для мусульман переводить Священное Писание – дело абсолютно невозможное. В православной традиции всегда давался утвердительный ответ. Каждый народ должен получить Священное Писание на своем родном языке.» (Протоиерей Георгий Эдельштейн, кандидат филологических наук, заведующий Филологическим кабинетом КоДС) [1].

По данным Pew Research Center на 2020 год, крупнейшей по числу последователей мировой религией остаётся христианство – 2,3 млрд человек, на втором месте – ислам – 1,5 млрд человек. К 2025 году ключевыми изменениями стали опережающий рост приверженцев ислама, сокращение доли христиан в мировом населении, несмотря на их абсолютный прирост, и значительное увеличение числа людей, не относящих себя к какой-либо религии. В данной статье мы рассмотрим две религиозные книги: Библия и Коран. Сколько бы мировые сообщества религиозных последователей ни пытались сравнивать эти книги между собой, они – разные, имеют разную организацию текста, содержание, структуру и, главное, язык. Библия написана на разных языках, в зависимости от части. Ветхий Завет написан на древнееврейском (библейском) языке. А Новый Завет написан на древнегреческом языке. Коран же написан исключительно на арабском языке. Поскольку языки имеют тенденцию меняться, совершенствоваться и даже утрачиваться, со временем у человечества появляется необходимость перевода священных книг, во-первых, из-за внутриязыковых изменений, во-вторых, из-за разных национальностей и языков религиозных последователей.

По жанрово-стилистической классификации переводов, религиозный перевод может включать элементы художественной обработки. Переводчики религиозных книг утверждают, что результат текста перевода в очень малой степени может конкурировать с исходным текстом. Любой перевод является лишь передачей смысла. В данной статье мы разберем



ошибки и неточности в переводах Библии и Корана. Переводческие ошибки классифицируют по различным критериям: по степени влияния на смысл (грубые, серьезные, незначительные), по типу ошибки (грамматические, лексические, стилистические, орфографические и пунктуационные, смысловые, культурные и терминологические) или по причине возникновения. Чаще всего ошибки в религиозных текстах связаны с лексическими ошибками.

Библия

Текст, описывающий духовную реальность, сложен и местами непонятен поэтому всегда существует риск искажения и потери цельности послания при передаче: либо уклонение в буквализм с сохранением формы текста и частичной утратой смысла, либо передача интерпретации текста с изменением словесной ткани Писания. Изначальная многоязычность и миссионерская направленность ко всем народам стали причиной возрастающего количества переводов Христианской Библии. Новый Завет изначально был написан на греческом языке, но Ветхий Завет был принят не на языке оригинала, а в виде греческого перевода – Септуагинты. С самого появления Библии появляется и необходимость в кодификации и сохранности текста Писания. В разное время разные ученые занимались переводами и проникновением в смысл библейских текстов (например, Ориген и блаженный Иероним Стридонский). В христианской среде с первых веков высоко ценились текстологические и экзегетические исследования.

Из всех переводов на языки мира только латинская версия была законодательно канонизирована и определенной редакцией текст был присвоен догматический статус первоисточника: в 1546 году на четвертой сессии Тридентского Собора было постановлено, что только имеющийся текст Вульгаты становится авторитетным, только его можно использовать для богослужбных чтений, во время диспутов, проповеди и для 12 толкования. Категорически запрещалось изменять текст или толковать его вне церковной традиции, даже если обнаруживались расхождения с другими вариантами. В это время в Европе активно выходят критические издания, возникают новые переводы на национальные языки – но они оказываются «вне закона» Католической Церкви [2]. Говоря простым языком, Библия дошла до нас, будучи несколько раз переведенной: сначала с арамейского на греческий, затем на латынь, а потом – на местные языки.

Рассмотрим ряд ошибок в переводе. Приведем в качестве примера, одну общеизвестную ошибку: в Новом завете переводчик перепутал греческие слова κάμηλος – верблюд и κάμιλος – канат. В результате, изречение Христа в Мт. 19:24, Лк. 18:25 было переведено как «Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Царство небесное». Блаженный Иероним, переведивший Ветхий Завет, допустил ошибку в слове קרנייח – «луч» – он перевел его как «рога». В древнееврейском оригинале, который он взял за основу, говорилось: «Когда сходил Моисей с горы Синая, и две скрижали откровения были в руке у Моисея при сошествии его с горы, то Моисей не знал, что лице его стало сиять лучами оттого, что Бог говорил с ним» (Исх. 34:29). Поэтому в произведениях изобразительного искусства пророк Моисей имеет рога на голове. Однако в русском тексте, переведенном с греческого, рогов у Моисея нет. Имеются неточности в объяснении сотворения Евы. Всем хорошо известно, что Ева была создана из ребра Адама. В некоторых источниках указывается, что данное убеждение является следствием ошибки переводчика, который перепутал еврейские слова צל – отражение или тень, и צלל – ребро. В Библии имелось в виду, что Ева – отражение Адама, то есть его вторая половинка. Но если обратиться к Корану, то и там в Хадисе, который передали имамы Аль-Бухарий и Муслим, сказано, что Всевышний создал Еву (Хаууа) из левого короткого ребра Адама. Пророк Мухаммад сказал: «استوصوا بالنساء، فان المرأة خلقت من ضلع، وإن أعوج شيء في الضلع أعلاه، فإن ذهب تقيمه كسرته، وإن تركته لم يزل أعوج، فاستوصوا بالنساء»



Это означает: «Относитесь к женщинам бережно, потому что Ева была создана из ребра. Верхняя часть ребра – самая кривая. Если попытаться его выровнять, оно сломается, а если оставить нетронутым, оно будет кривым. Поэтому поступайте с женщинами деликатно, с мудростью» [3]. В данном случае, является ли ошибкой убеждение, что Ева сотворена из ребра Адама, – не совсем понятно. Поэтому сказать, что переводчик ошибся, трудно. Переводчики Синодального перевода переводили с оригинала слова "шеол" и "гадес", которые в Ветхом и Новом Заветах означают место захоронения мертвых, как "преисподняя", "ад". Но в оригинале нет слова ад. И вообще ада, который интерпретируется православными и католиками, как место мучения грешников, не существует.

Верующие люди принадлежат разным конфессиям. Задача переводчика не усугубить, а помочь привнести ясность и сузить круг «понимаемого» через конкретику. Задача усложняется тем, что оригиналы библейских текстов до нас не дошли. Дошли только копии с копий, которые даже могут различаться между собой и иметь искажения.

Коран

С 610 по 632 год Коран составлялся пророком Мухаммадом и хранился в устном и письменном виде его сподвижниками и последователями. В период с 650 года по 656 год текст Корана был тщательно рассмотрен по приказу халифа Усмана, были сопоставлены устные и письменные предания, и копии с итогового кодекса были разосланы в различные провинции как единственно верный вариант. Все рукописи, отличающиеся от этого текста, подлежали сожжению [4]. На сегодняшний день можно сказать, что несмотря на то, что полная унификация исламских Писаний так и не была достигнута, Коран, написанный на арабском языке, везде одинаков. Книга одна, но переводов множество. Рассмотрим некоторые неточности и ошибки в переводах Корана с арабского на русский язык.

Рассмотрим работу известного русского востоковеда – арабиста И. Ю. Крачковского над дословным переводом смыслов Корана на русский язык, вышедшую в 1963 г. В предисловии к этому труду востоковеды В. И. Беляев и П. А. Грязневич писали «... целый ряд обстоятельств помешал И. Ю. Крачковскому полностью осуществить задуманную им работу. Окончательная редакция перевода не была завершена, а обширный подготовительный материал не был целиком реализован. Сам текст перевода остался литературно необработанным, местами сохраняя форму подстрочника». Доктор исторических наук Т.А. Шумовский писал: «Изданный трижды (Москва, 1963, 1986, 1990) новейший русский перевод Корана, выполненный академиком И.Ю. Крачковским, страдает многочисленными погрешностями. Сверка текста Крачковского с арабским подлинником выявила 505 случаев неверного перевода отдельных стихов, 184 случая прямого нарушения смысла. Налицо употребление неологизмов (108 случаев), недопустимых в языке средневекового памятника, провинциализмов (33 случая), противопоказанных серьезному переводу...» [5] .. Например, в переводе И.Ю. Крачковского арабское слово «джинн» трактуется им то как «джинны», то есть «демоны», то как «гений», что имеет полное противоположное значение. А также он перевел выражение «المزدلفة كلها» – «маш'ар аль-харам» («заповедное место») как «заповедный памятник», тем самым исказив смысл 198-го аята суры «аль-Бакара». Дело в том, что толкованиях суры «аль-Бакара» рассказывается о «священном месте» – это небольшая гора, расположенная в пределах Муздалифы (долина возле Мекки в Саудовской Аравии), в настоящее время там построена мечеть. Из всего сказанного следует, что перевод неверен, поскольку никакого памятника в заповедном месте нет. Одним из примеров неточной интерпретации в переводе Крачковского является 7 аят суры «ад-Духа». Подлинно известно, что пророки защищены Богом от неверия как до, так и после ниспослания им пророчества. Однако Крачковский переводит его так: «И нашел тебя [пророка] заблудшим – и направил на путь». Из перевода понимается, что пророк был человеком заблудшим, хотя пророк Мухаммад, о котором идет речь в суре, не совершал никаких грехов.



Рассмотрим перевод смыслов Корана еще одного переводчика В. Прохоровой, опубликованной позднее в 1991 году. Перевод толкования Корана, сделанный Валерией Пороховой, был признан каноническим Научно-исследовательской исламской академией Аль-Азхар. А это высшее признание труда в исламском мире. Однако желание сделать перевод красивым помешало автору передать точный смысл коранических аятов.

Например, есть ошибки в переводе глагола **سجد** – «саджда», означающий «совершать земной поклон» и глагол **عبد** – «'абэдэ», означающий «поклоняться». Она пишет «**إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ**» – «Лишь пред Тобой колени преклоняем». Прохорова часто взаимозаменяет эти глаголы, хотя разница между лексическими значениями очевидна. В переводе 97-го аята суры «аль-Имран» она трактует «место Ибрагима» как «пристанище для Ибрагима». Дело в том, что под «местом Ибрагима» подразумевается место, где Ибрагим выстраивал стены главной святыни ислама Каабы, а его сын Исмаил подавал ему необходимое. То есть то место, в котором Ибрагим буквально стоял и строил. А в словаре Ожегова мы найдем, что «пристанище» – это «место которое может служить приютом, убежищем». Ошибки в переводе слов «**الحج**» – «хаджж» и «**العمرة**» – «амга» – «малое паломничество». Порохова перевела слово «малое паломничество» (умра) как «праздничный молебен». В переводе 77-го аята суры «Аль-Имран» Прохорова непонятно перевела качество «разговаривать». Она пишет: «И в Судный день не снизойдет Господь ни обратиться к ним, ни повернуть к ним взора». Из этого перевода нельзя с полной уверенностью сделать вывод о том, что Аллах способен разговаривать, хотя вера в это относится к важным мусульманским убеждениям. Всевышний сказал: «Если же какой – либо многобожник попросит у тебя убежища, то предоставь ему убежище, чтобы он мог услышать слова Аллаха». Всевышний также сказал: «Аллах вел беседу с Мусой».

Для того, чтоб не совершать ошибки в переводе с арабского на русский, мало знать сам арабский и его грамматические конструкции. Необходимо владеть и русским языком в совершенстве. Так, в 1995 году русский ученый-востоковед В.Д. Ушаков, советский и российский лингвист-арабист, нашел немало ошибок у Валерии Прохоровой в использовании русского языка. Например, вместо «уверовать в Бога» – «уверить в Бога»; вместо «вы творили беззаконие» – «вы были незаконны» [6]. И хотя русскоязычные читатели, не знающие арабского языка и основ мусульманской религии, положительно отозвались о ее переводе смыслов Корана, многочисленные грубые ошибки не позволяют признать ее труд соответствующим требованиям русскоязычных богословов. Надо отдать должное, что сам автор перевода критически относилась к своему переводу и никак не претендовала на стопроцентную точность своего перевода.

Заключение

Понимание религиозных текстов всегда являлось одним из важных аспектов для духовного процветания народов. Стремление максимально точно передать смысл исходных текстов в Коране и Библии не было реализовано в полной мере по нескольким причинам: сложность передачи языковых знаков, утраченных со временем; сложность передачи понятий, имеющих в одном языке и не существующих в другом; некомпетентности и/или недостаточной осведомленности переводчиков о религии, над книгой которой они проводили свою работу; недостаточные знания в области языкознания; недостаток навыков в передаче смыслов на родном языке. Это привело к искаженному пониманию религиозных текстов мусульман и христиан: Библии и Корана. Люди часто сталкиваются с проблемой, как понимать текст – буквально или метафорически. Задача переводчика – передать смысл сказания максимально близко к значениям в оригинале, дабы избежать двусмысленности.



Список литературы:

1. Протоиерей Г. Эдельштейн. Принципы Перевода Священного Писания., 2018.
2. Мецгер Б. Текстология Нового Завета. Рукописная традиция, возникновение искажений и реконструкция оригинала. – М.: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 1996.
3. Ибн Ваарак. The Origins of The Koran: Classic Essays on Islam's Holy Book / edited by I. Warraq. – Prometheus Books, 1998.
4. Игумен Пантелеимон (Королев) Статья «Судьба священных текстов в исламе, иудаизме и христианстве». 2011 [<https://www.pravmir.ru/udivitel'naya-sudba-svyashhennykh-tekstov-v-islame-iudaizme-i-xristianstve> Главная Церковь Богословие]
5. Коран. Перевод и комментарии И.Ю.Крачковского. Редактор В.И.Беляев [Предисловие В.И.Беляева и П.А.Грязневича] М., 1963.
6. Статья «Рассмотрение неточностей перевода Корана Валерии Пороховой» Информационно-просветительский портал AL-НАКК.RU
7. Лихачев Д. С. Текстология. На материале русской литературы X–XVII веков. – Л., 1983.
8. Мечковская Н. Б. Язык и религия: Лекции по филологии и истории религий / Под ред. Г. Баранковой. – М., 1988.

